

4. ОПРЕДЕЛЕНИЕ СОЦИАЛЬНОЙ РОЛИ, ЗАКОНОМЕРНОСТЕЙ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВ, ЛИТЕРАТУР, ФОЛЬКЛОРА БЕЛАРУСИ В КОНТЕКСТЕ РАЗВИТИЯ ЕВРОПЕЙСКОЙ И МИРОВОЙ КУЛЬТУР

БЕЛАРУСЬ И КВЕБЕК: СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ ДВУЯЗЫЧНЫХ ТЕРРИТОРИЙ

Антропенко А.А.

магистрант ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Генкин В.М., канд. филол. наук, доцент

Беларусь и канадская провинция Квебек представляют собой яркие и интересные для социолингвистического изучения примеры двуязычных территорий. Статья 17 Конституции Республики Беларусь признает государственными языками белорусский и русский. Квебек, канадская провинция с населением 7,8 миллиона человек и особым политическим статусом, также использует два языка: французский (официальный язык провинции) и английский. Однако специфика функционирования и взаимодействия языков на данных территориях, сопоставимых по количеству жителей, различна.

Актуальность исследования обусловлена постоянной необходимостью отслеживать специфику функционирования и взаимодействия языков в контексте билингвизма на разных территориях, оценивать возможности языкового паритета или неравенства, что позволит не только глубже понимать социальные процессы, но и принимать решения, направленные на предотвращение языковых конфликтов, сохранение и развитие языков, выступающих средством общения между разными слоями населения.

Цель – определить социолингвистический статус языков в Республике Беларусь и провинции Квебек, выявить общие и отличительные черты в их функционировании.

Материал и методы. Материалом исследования послужили официальные статистические данные, результаты опросов населения, проведенных на территории Беларуси и Квебека, а также личные наблюдения автора. В качестве дополнительного материала привлекались данные, взятые из монографий и специальных научных статей, посвященных вопросам билингвизма.

В процессе исследования были использованы метод наблюдения, дескриптивный, метод сплошной выборки, а также статистический анализ данных.

Результаты и их обсуждение. Сопоставительный анализ социолингвистической ситуации в Республике Беларусь и провинции Квебек позволил выявить следующие принципиальные отличия в функционировании билингвизма.

1. Белорусское общество в целом оказалось более толерантным в отношении к языкам и их использованию. Во франкоязычной провинции Квебек отмечаются явные тенденции к ограничению сферы применения английского языка, что приводит к определенному культурно-языковому и даже социальному разделению общества.

2. Белорусский и русский являются языками коренных жителей Беларуси, тогда как английский и французский в Северной Америке – это языки иммигрантов.

3. Согласно статистическим данным белорусами себя считают 83,7% населения, при этом русский язык родным называют 40%, а основным – 70%. В ходе опроса: «На каком языке вы разговариваете дома?» среди тех, кто назвался белорусом, русский язык в качестве «домашнего» выбрали и назвали более престижным 33,5% опрошенных на селе и 83% в городах [1]. В Квебеке французский язык во всех сферах используют более 80% населения.

4. Белорусский и русский относятся к одной и той же восточнославянской подгруппе славянской группы индоевропейских языков, что позволяет определять ситуацию в Беларуси как близкородственный билингвизм для которого особенно характерны интерферальные явления. Английский язык принадлежит к западногерманской группе германских языков, французский – к галло-романской подгруппе романских языков, поэтому билингвизм Квебека является неблизкородственным. Существенные различия в строях языков препятствуют интерференции.

Наряду с различиями в использовании языков на двух исследуемых территориях и отношении к ним со стороны населения выявились и некоторые общие черты.

Во-первых, на обеих территориях наблюдается неравномерное использование одного из официальных языков в речи. В Квебеке французский язык превалирует над английским в сферах делопроизводства, государственного управления, науки, в средствах массовой информации, услуг населению. В Республике Беларусь явное превосходство имеет, причем в тех же сферах, русский язык.

Во-вторых, сходства очевидны и в тенденции выбора того или иного языка с учетом степени престижности его использования. То есть, несмотря на тот факт, что французский на территории Квебека, является мажоритарным языком, опрос франкоязычного, англоязычного населения, а также аллофонов

(тех, чей родной язык не является ни французским, ни английским) показал, что все три языковые группы считают английский язык более подходящим для существования в современном обществе, налаживания профессиональных и межличностных отношений [2]. В Беларуси владение русским языком оценивается как более актуальной для успешного существования в современных условиях.

Заключение. Социолингвистический статус официальных языков на территории Беларуси и провинции Квебек неодинаков. Языковая ситуация в Беларуси характеризуется большей терпимостью к близкородственному двуязычию, обусловленное целым рядом факторов. Из общих черт наиболее ярким является значительный перевес в использовании одного из двух официальных языков в повседневной жизни.

Литература

1. Цифры русского мира [Электронный ресурс]. Точка доступа: <http://svpressa.ru/politic/article/138693/>. (дата обращения: 05.01.2018).
2. Kircher, R. Language Attitudes in Quebec / R. Kircher. – London: University of London, 2009. – 263 p.
3. Мечковская, Н. Б. Социальная лингвистика. – М.: Aspekt Press Publ., 1996. – 207 с.

СЕМАНТИЧЕСКОЕ СРАВНЕНИЕ РУССКИХ ПАРЕМИЙ О ТРУДЕ И ЛЕНИ С АНГЛИЙСКИМИ И ФРАНЦУЗСКИМИ АНАЛОГАМИ

Ахмедова Л.С.

студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Гречихо Т.А., канд. филол. наук, доцент

Пословицы и поговорки – это образцы народного мировоззрения и красноречия, источник мудрости и знаний народа о жизни, его представлениях и идеалах, моральных устоях. В.И. Даль рассматривал пословицу как «суждение, приговор, поучение» [1]. В языкознании пословицы и поговорки называют паремиями. Они возникли в глубокой древности в фольклоре и представляют собой поэтический жанр народного творчества. Лингвисты включают их во фразеологический фонд языка в широком понимании его значения. Сравнительно-типологическое исследование паремий различных языков представляется актуальным в языкознании, поскольку они являются ярким отражением этнической и культурной специфики народов.

Целью данной работы является семантическое сравнение паремий о труде и лени в русском, английском и французском языках.

Материал и методы. Материалом для исследования послужили паремиологические единицы, бытующие в русском, английском и французском языках и зафиксированные в лингвистических словарях [1, 2]. Методы исследования – описательный и сравнительно-сопоставительный.

Результаты и их обсуждение. Фактический материал, собранный на основе лексикографических изданий, позволил определить в составе паремий русского, английского и французского языков такие общие понятия, как труд, лень, дружба, счастье, добро, зло, недостатки и пороки человека и общества и т.д. Остановимся на образных и эмоциональных паремиях, посвященных теме труда и лени. Семантический анализ таких пословиц и поговорок раскрывает их схожества и отличия в данных языках, а также моральные ценности разных народов.

Лень является отрицательной чертой характера человека, которая мешает добиваться серьезных результатов в любой деятельности. Русские, английские, французские паремиологические единицы выражают негативное отношение к лени, но в русском языке такие паремии представлены шире: *Праздность – мать всех пороков. Лени добра не делает, без соли обедает. Труд человека кормит, а лень портит. От безделья дурь наживает, в труде воля закаляется.* Во французском языке для данных русских пословиц о лени эквивалентами являются следующие пословицы: *En ne faisant rien on apprend a mal faire* (Ничего не делая, учатся делать плохое/дурное); *L'oisiveté est la mère de tous les vices* (Праздность – мать пороков). Аналогичные пословицы существуют и в английском языке: *Idleness is the parent of vice* (Безделье – мать порока); *Satan finds some mischief still for idle hands to do* (Дьявол занимает ленивые руки бедой) [2, 71].

В словарях зафиксирована русская пословица: *Ленивой овце и своя шерсть тяжела.* Ей соответствует английский эквивалент: *A lazy sheep thinks its wool heavy* (Ленивая овца думает, что её шерсть тяжела). В русском языке бытуют следующие известные пословицы: *Пролениться – и хлеба лишиться. Прогуляешь – так и воды похлебаешь.* Французским аналогом для них является пословица: *Le renard qui dort la matinée n'a pas la queue emplumée* (У лисы, которая спит утром, морда не бывает в перьях). В русском языке известными являются такие паремии: *Ленивой пряже и для себя нет рубахи. Проглотить-то хочется, да прожевать лень. Долго спать – долг наспать.* Ещё есть обращение к лени и ее ответ: *«Лень, отвори дверь, сгоришь!» – «Хоть сгорю, да не отворю».* Этим поэтическим паремиям мы не смогли найти иностранных эквивалентов [2, 74].

В русском языке также присутствуют идиоматические единицы, выражающие отрицательное отношение к труду: *Всех дел не переделаешь; На мир не наработаешься; Работа не волк, в лес не убежит;*